Internship Report

Translating Journal Article “Politeness in Doctor-Patient Communications: A Pilot Study” at Balai Bahasa Jawa Tengah

Submitted to Meet a Part of the Requirements to Obtain Ahli Madya Degree in English Language

By:

Melati Artika Putri
B3115036

English Diploma Program
Faculty of Cultural Sciences
Universitas Sebelas Maret
Surakarta
2018
APPROVAL

The undersigned below has approved that this report is ready for examination. All the content in this report, however, is solely the responsibility of the writer.

Title of Internship Report:
Translating Journal Article “Politeness in Doctor-Patient Communications: A Pilot Study” at Balai Bahasa Jawa Tengah

Name of Intern:
Melati Artika Putri – B3115036

Surakarta, 13th July 2018
Internship Supervisor

Agus Dwi Priyanto, M.CALL
NIP: 197408182000121001
ACCEPTANCE

The undersigned below hereby state that this internship report has been approved and accepted by the Board of Examiners at English Diploma Program, Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret.

Title of Internship Report:
Translating Journal Article “Politeness in Doctor-Patient Communications: A Pilot Study” at Balai Bahasa Jawa Tengah

Name of Intern:
Melati Artika Putri – B3115036

Date of Examination:
19th July 2018

Board of Examiners

Name, Positions
1. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., PhD
   NIP: 196708301993021001
   Chair

2. M. Taufiq Al Makmun, S.S., M.A
   NIP: 197806272005011003
   Secretary

3. Agus Dwi Priyanto, M.CALL
   NIP: 197408182000121001
   Examiner

Signature

Approved by Dean,
Faculty of Cultural Sciences,

Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., PhD
NIP 196003281986011001
ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I would like to express my deepest gratefulness to Allah SWT who has blessed me so that I can finish this final internship report entitled *Translating Journal Article “Politeness in Doctor-Patient Communications: A Pilot Study” at Balai Bahasa Jawa Tengah*. I am as the writer also would like to express my sincere thanks to:

1. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., PhD as the Dean of Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University.
2. Mr. Agus Dwi Priyanto M. CALL as the Head of English Diploma Program and also my internship supervisor, for the time, kindness, advice, guidance, and patience in helping me write this final report, thus I can finish it well.
3. Mr. Dr. Tirto Suwondo, M.Hum., the Head of Balai Bahasa Jawa Tengah, who has welcomed me and my team well in doing the internship program at Balai Bahasa Jawa Tengah.
4. Mr. Muhammad Taufiq Al Makmun S.S., M.A. as my academic supervisor, for the time, patience, and advice during my study in English diploma program.
5. All of my lecturers in English diploma program who have given me a valuable knowledge and great experience.
6. My beloved parents, sister and brother in law, for the love, support and prayer for me during my study.
7. All of people in Balai Bahasa Jawa Tengah that helped and guided me during my internship activity for a month.
8. Alm. Budhe Atik, for caring me, loving me, and supporting me when I was kid.
9. Paradise girls (Agnestiya, Dinar, Dwi Anna, and Intiyaz Niken) who always support me, help me, and make my day cheerful.
10. MKT Squad, for the togetherness and happiness.
11. All of my friends in English diploma program, for the great experience for last three years.
12. All people in my life who support me and pray for me.
I realized that without all of their love, prayer, support, and help, I cannot finish this final internship report well. I hope this final internship report can be useful for the readers.

Surakarta, 13th July 2018

Melati Artika Putri
ABSTRACT

Melati Artika Putri, 2018, Translating Journal Article “Politeness in Doctor-Patient Communications: A Pilot Study” at Balai Bahasa Jawa Tengah, English Diploma Program, Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret.

This final report was written based on the internship activities at Balai Bahasa Jawa Tengah conducted from 15th January to 15th February 2018. The objective of this final report is to give information about (1) Internship activities that I did for a month at Balai Bahasa Jawa Tengah, (2) the problems while translating the journal article, and (3) the solution in translating journal article.

The main activity that I did was translating journal article. During translation activity, I faced some problems namely: a) problem with technical terms, b) words with non-literal meaning, and c) common problems. To solve the problems, I gave solution by using translation techniques, looking for the references on the internet, and using both monolingual and bilingual dictionaries. Moreover, I also did several assignments outside of translation activities such as making a broadcasting script draft for RRI, and making list of dishes made of corns, and etc.
<table>
<thead>
<tr>
<th>TABLE OF CONTENTS</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTANCE</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENT</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENTS</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>LISTS OF DIAGRAM</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>LISTS OF FIGURES</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>LISTS OF TABLES</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 1 - Introduction</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 2 - Balai Bahasa Jawa Tengah</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Short profile of Balai Bahasa Jawa Tengah</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Vision and Missions of Balai Bahasa Jawa Tengah</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Main Duties and Functions of Balai Bahasa Jawa Tengah</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Organizational Structure of Balai Bahasa Jawa Tengah</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>E. Programs and Activities Planning of Balai Bahasa Jawa Tengah</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 3 - Internship Activities</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Activities in General at Balai Bahasa Jawa Tengah</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Translating Journal Articles</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Other Activities at Balai Bahasa Jawa Tengah</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 4 - Conclusions and Recommendations</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Conclusion</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Recommendation</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>References</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendices</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix – 1: Photos of Activities at Balai Bahasa Jawa Tengah</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix – 2: Journal Article “Politeness in Doctor-Patient Communications: A Pilot Study” (Source Text)</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix – 3: The Result of Translation (Target Text)</td>
<td>41</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LISTS OF DIAGRAM

Diagram 2.1 The Organizational Structure of Balai Bahasa Jawa Tengah..................5
LISTS OF FIGURES

Figures 2.1 Location map of Balai Bahasa Jawa Tengah ............................... 3
Figures 3.1 Three stages of translation process by Nida and Taber .................. 14
Figures 3.2 Picture of disc in medical term .................................................. 16
LISTS OF TABLES

Table 3.1 Translation text ................................................................. 14
Table 3.2 Translation text ................................................................. 15
Table 3.3 Translation text ................................................................. 16
Table 3.4 Translation text ................................................................. 17
Table 3.5 Translation text ................................................................. 17
Table 3.6 Translation text ................................................................. 18
Table 3.7 Translation text ................................................................. 19
Table 3.8 Translation text ................................................................. 19
Table 3.9 Translation text ................................................................. 20
Table 3.10 Translation text ............................................................... 20
Table 3.11 Translation text ............................................................... 21
Table 3.12 The example of classifier in English and Indonesian ........ 22
Table 3.13 The example list of dishes made from corn .................... 22